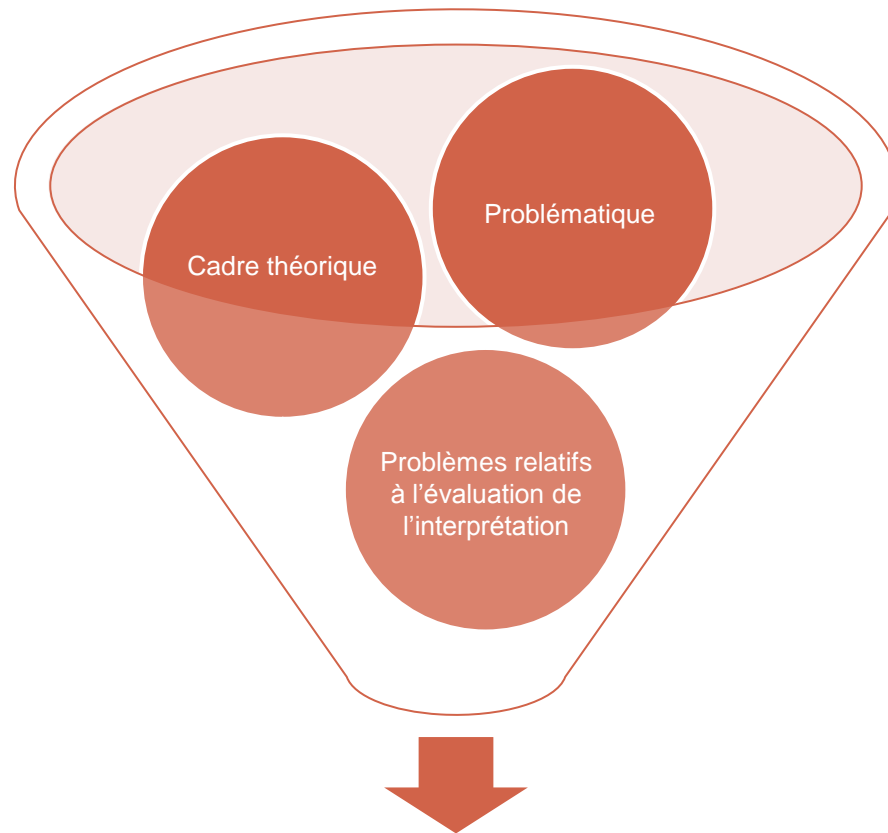


# **Les problématiques de l'évaluation en lecture interprétative : approches psycholinguistique et didactique.**

**Alexie Miquelon  
Sylvie Marcotte  
Sébastien Béland**

15 février 2012, UQAM

# Plan de la présentation



Comment évaluer l'interprétation?

# Problématique

- Attentes, fin du deuxième cycle:

L'élève « démontre une bonne compréhension de textes consistants et **fonde son interprétation [...] sur ses repères culturels** » (MELS, 2004).

- « L'interprétation d'un texte n'est pas assimilable à la solution d'un problème mathématique et l'activité du lecteur n'obéit pas à des lois immuables qu'on pourrait faire appliquer » (Dufays, 2005).
- La lecture littéraire comporte une large part d'**éléments difficilement évaluable**s.
- La petite histoire de la didactique de la lecture littéraire.



# Cadre théorique

- Il n'y a **pas de consensus** clair quant à la définition de *comprendre et interpréter*.
- Les définitions varient **selon les domaines** d'études:
  - Théories de la réception;
  - Didactique de la lecture littéraire;
  - Psycholinguistique.



# Cadre théorique

## Compréhension

- **Processus automatique** du lecteur (Tauveron, 2001).
- Visée : **extraire le sens** d'un texte.  
Ce sens y est **intrinsèque** et fait **consensus** chez les lecteurs (Falardeau, 2003).
- **Recouvrement** du sens en l'actualisant, notamment s'il s'agit d'un « texte réticent », en contournant les difficultés (Tauveron, 2001).
- La compréhension n'est pas restreinte « au premier degré » et se fait **en deux temps** :
  1. Une compréhension littérale
  2. Une compréhension qui cherche à éclaircir les indéterminations qui ont résisté à la première compréhension (Dufays, 2005 ; Jouve, 2001).

## Interprétation

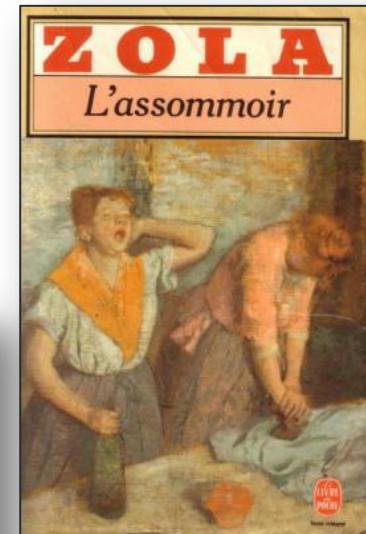
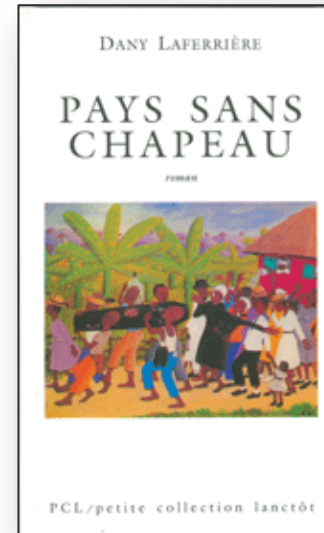
- **Processus** qui s'opère de façon **consciente** et **volontaire** (Tauveron, 2001).
- Visée : dégager une « **signification** », **extrinsèque** au texte.  
La signification ne fait **pas** d'emblée **consensus** et, pour être reconnue, doit être **partagée socialement et acceptée** (Falardeau, 2003).
- L'interprétation nécessite une **mise en relation** du texte **avec les connaissances du monde** du lecteur (Jouve, 2001).



# Cadre théorique

Exemples :

- *L'Assommoir* de Zola;
- *Pays sans chapeau* de Laferrière.



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

1. **L'objet de l'évaluation**
2. **Le bagage du lecteur**
3. **Le plaisir et l'émotion**
4. **Le sentiment de compétence du lecteur**



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## 1. L'objet de l'évaluation

- Problème : il est difficile d'isoler la variable de l'interprétation. (Dufays, 2005; Beaudry, 2009)
- Il est fréquent d'évaluer autre chose que l'interprétation (Dufays, 2005).  
Les autres variables susceptibles d'être évaluées :
  - a) l'écriture;
  - b) les compétences discursives;
  - c) la mémoire.





# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## a) *L'écriture*

- Lien compétence compreneur / compétence scripteur
- Les différences dans l'efficacité des processus de construction de sens sous-tendent des différences dans les compétences en **composition écrite** (Traxler et Gernsbacher, 1995).
- Ce mode d'évaluation tend à avantager les filles, en interprétation comme en compréhension et en appréciation/réaction (Guay, 2010).



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## ***b) Les compétences discursives***

- Étude exploratoire et descriptive de Guay (2010) dont les résultats ne sont pas généralisables, mais néanmoins révélateurs:
  - **En interprétation** (*discerner le point de vue adopté dans le texte*):
    - Les garçons évalués à l'oral obtiennent une moyenne de **92%**
    - Les filles évaluées à l'écrit obtiennent une moyenne de **92,3%**
    - Les garçons évalués à l'écrit obtiennent une moyenne de **84,5%**



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## c) *La mémoire*

- « L'évaluation privilégie la base de connaissances que l'élève a intégrées en **mémoire à long terme** au lieu d'être centrée sur des manques et des lacunes ou encore sur des objectifs atteints ou non (Tardif, 1993). »
- Les lecteurs avec une bonne mémoire de travail sont de **meilleurs lecteurs compreneurs** (Gernsbacher et Kaschak, 2006).
  - La **mémoire de travail** est nécessaire tout au long du processus :
    - Retenir les mots et les structures syntaxiques jusqu'à la fin de la lecture de la phrase pour la comprendre;
    - Manipuler les informations requises pour la création d'un modèle mental.
  - Différences entre les élèves basées sur leur habileté à manipuler les informations gardées dans leur mémoire de travail.



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## 2. Le bagage du lecteur

### a) *Ses connaissances du monde*

- Les connaissances du lecteur ont un effet certain sur leur compréhension/interprétation d'un texte (Kintsch et Franzke, 1995).
- Nécessaires à la compréhension et à l'interprétation :
  - Remplir les détails d'événements et de situations **non spécifiés dans l'input linguistique** (Gernsbacher et Kaschak, 2006)
  - Apprendre à **repérer les indices de cohérence** nécessaires à la construction d'un modèle mental (Gernsbacher et Givon, 1995)
  - **Interpréter les indices de cohérence** (Gernsbacher, 1997)
- Le savoir d'expérience est **difficilement objectivable** (Beaudry, 2007).
- Exemple : *Le Horla* de Maupassant et les élèves martiniquais (Sauvaire, 2011)



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## 2. Le bagage du lecteur

### *b) Ses valeurs*

- Investissement axiologique (Dufays, 2005).
- Exemple : *L'Assommoir* de Zola et les élèves issus de milieux populaires (Jouve, 2004).

« Ah! tonnerre! quel trou dans la blanquette! Si l'on ne parlait guère, on mastiquait ferme! [...] Entre les bouchées, on entendait les culs de verre retomber sur la table. La sauce était un peu trop salée, il fallut quatre litres pour noyer cette bougresse de blanquette, qui s'avalait comme une crème et vous mettait un incendie dans le ventre. » (*L'Assommoir*, p.238)



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## 3. Le plaisir et l'émotion

- « La littérature [...] relève aussi de l'**expérientiel**, de l'**affectif** et de l'**existentiel**. Son enseignement doit viser autant – sinon bien plus – à « allumer un feu » plutôt qu'à « remplir un puits » (Canvat, 1999).
- **Conflit** : Évaluation prescriptive / réaction esthétique non prescriptive (Beaudry, 2007).
- « Cependant, [...] il y a un danger à faire du plaisir et de l'émotion des **objectifs centraux** de l'enseignement de la littérature » (Canvat, 1999).
- Faire du plaisir et de l'émotion des obligations est illusoire, puisque ces **expériences** sont par définition « **socialement différenciées** » (Canvat, 1999).
- Problème de l'**authenticité** de la tâche (MELS, 2004).



# Problèmes relatifs à l'évaluation de l'interprétation

## 4. Le sentiment de compétence du lecteur

En raison de la nature profondément affective et axiologique de la lecture littéraire, une accumulation d'évaluations négatives peut entraîner un **blocage psychologique** faisant obstacle à l'apprentissage (Dufays, 2005).

- Sentiment de contrôle et de compétence chez l'élève renforce sa performance et sa **motivation** (Jonnaert et Laveault, 1994).
- Importance d'une rétroaction **affective** qui soutienne la **motivation** et le **sentiment de compétence** (Rodet, 2000).



# Comment évaluer l'interprétation?

- Évaluations formatives pour soutenir la réussite scolaire (Durand, 2011).
- Interprétations de lectures ancrées textuellement (Dufays, 2005).
  - Qualité de l'argumentation (Beaudry, 2009).
- Co-évaluation (Durand et Chouinard, 2006).
  - Avec l'enseignant;
  - Sans l'enseignant;
  - Débat interprétatif / Co-construction du sens (Tauveron, 2001; Battistini, 2005).





# Comment évaluer l'interprétation?

- De nombreux défis à relever.



# Bibliographie

- Battistini, C. 2005. Désir de littérature et débat d'interprétation: Actes du 10<sup>e</sup> Colloque de l'AIRDF: Littérature et pratiques d'enseignement apprentissage: difficultés et résistances (Marseille, 20-22 octobre). 23 p.
- Beaudry, M.-C. 2007. Recherche théorique sur le rôle de l'interprétation dans la lecture littéraire en contexte scolaire. Mémoire de maîtrise. Montréal : Université de Montréal.
- Beaudry, M.-C. 2009. «Enseigner les stratégies de lecture littéraire au secondaire: une recherche développement autour du roman Nikolski de Nicolas Dickner». Montréal, Département de didactique, Université de Montréal, 289 p.
- Canvat, K. 1999. «Comprendre, interpréter, expliquer, décrire les textes littéraires». *Enjeux*, no 46, p. 93-115.
- Dufays, J.-L., Gemenne, L. & Ledur, D. 2005. *Pour une lecture littéraire, 2e édition*. Bruxelles: De Boeck, 370 p.
- Daunay, B. 2004. Écrire d'abord : l'expérimentation d'un principe didactique. Actes du 9e colloque de l'AIRDF, Québec, 26 au 28 août 2004.
- Durand, M.-J. 2011. « En introduction... Évaluation formative : entre communication et collaboration au service de l'élève. » In *Vivre le primaire*, vol. 24, no 4, p.31.
- Durand, M.-J., Chouinard, R. 2006. L'évaluation des apprentissages. De la planification de la démarche à la communication des résultats. Éditions Hurtubise HML Itée.
- Falardeau, É. 2003. «Compréhension et interprétation: deux composantes complémentaires de la lecture littéraire». In *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 29, no 3, p. 673-694.
- Gernsbacher, M. A. 1997. «Coherence Cues Mapping During Comprehension». In *Processing interclausal relationships: studies in the production and comprehension of text*. Routledge, p. 3-20.
- Gernsbacher, M. A. & Givon, T. 1995. *Coherence in spontaneous text*. Philadelphia, PA : John Benjamins.
- Gernsbacher, M. A. & Kaschak, M. P. 2006. *Language comprehension*. Encyclopedia of Cognitive Science
- Guay, A. 2010. «Évaluation de réponses orales plutôt qu'écrites aux questionnaires sur la lecture de textes narratifs: un meilleur moyen pour permettre aux garçons de se secondaire d'exprimer leur compréhension». Montréal, Maîtrise en éducation, Université du Québec à Montréal, 192 p.
- Jonnaert, P. & Laveault, D. 1994. « Évaluation de la familiarité de la tâche : quelle confiance accorder à la perception de l'élève? » In *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 20, n° 2, p. 271-291.
- Jouve, V. 2001. «De la compréhension à l'interprétation: la question des niveaux de lecture». In *Comprendre et interpréter le littéraire à l'école au au-delà*, C. Tauveron (dir). p. 25-35. Paris: INRP - Institut national de recherche pédagogique.
- Jouve, V. 2004. «La lecture comme retour sur soi: de l'intérêt pédagogique des lectures subjectives.». In *Le sujet lecteur*, A. Rouxel et G. Langlade (dir.). Rennes: Presses universitaires de Rennes.
- Kintsch, W. & Franzke, M. 1995. «The Role of Background Knowledge in the Recall of a News Story». In Lorch, R. F. & O'Brien, E. J. *Sources of coherence in reading*, Routhledge, p. 321-332.
- Laferrière, Dany, Pays sans chapeau, Montréal, Les Éditions du Boréal, 2006, 276 p.
- MELS. 2004. «Programme de formation de l'école québécoise». Québec.
- Rodet, J. 2000. « La rétroaction : support d'apprentissage ». In *Revue du conseil québécois de la formation à distance*.
- Sauvaire, M. 2011. «Traces et tracées des diversités culturelles dans les textes de lecteurs.». In *Le texte du lecteur*, C. Mazauric, Fourtanier, M.-J. & Langlade, G. (dir.), p. 277-288. Bruxelles: Peter Lang. Collection Théo'Crit.
- Tardif, J. 1993. « L'évaluation dans le paradigme constructiviste. » In *L'évaluation des apprentissages. Réflexions, nouvelles tendances et formation*. Université de Sherbrooke, p. 27-56.
- Tauveron, C. 2001. «Relations conjugales dans le couple infernal compréhension/interprétation: un autre "drame très parisien"». In *Comprendre et interpréter le littéraire à l'école au au-delà*, C. Tauveron (dir.), p. 5-24. Paris: INRP - Institut national de recherche pédagogique.
- Traxler, M. J. & Gernsbacher, M. A. 1995. *Improving coherence in written communication*. In M. A. Gernsbacher & T. Givón (Eds.), *Coherence in spontaneous text*. Philadelphia, PA: John Benjamins, p. 216-237.
- Zola, Émile. 1877. *L'Assommoir*. Paris: Gallimard, 518 p.

